Verżjoni Elettronika

Suppliment tal-Gazzetta tal-Gvern ta' Malta, Nru. 21,008, 17 ta' Frar, 2023
Taqsima A

MALTA

ATT Nru III tal-2023

ATT maħruġ b'liġi mill-Parlament ta' Malta.

ATT sabiex jippermetti lil Malta tirratifika l-Konvenzjoni tal-Aja tas-sena 2000 dwar il-Protezzjoni Internazzjonali tal-Adulti.

ACT No. III of 2023

AN ACT enacted by the Parliament of Malta.

AN ACT to enable Malta to ratify the 2000 Hague Convention on the International Protection of Adults.

Verżjoni Elettronika

Nagħti l-kunsens tiegħi.

(L.S.) **GEORGE VELLA**
President

17 ta' Frar, 2023

ATT Nru III tal-2023

ATT sabiex jippermetti lil Malta tirratifika l-Konvenzjoni tal-Aja tas-sena 2000 dwar il-Protezzjoni Internazzjonali tal-Adulti.

IL-PRESIDENT, bil-parir u l-kunsens tal-Kamra tad-Deputati, imlaqqgħa f'dan il-Parlament, u bl-awtorità tal-istess, ħareġ b'liġi dan li ġej:-

1. It-titolu fil-qosor ta' dan l-Att hu l-Att tal-2023 dwar ir-Ratifika tal-Konvenzjoni dwar il-Protezzjoni Internazzjonali tal-Adulti. Titolu fil-qosor.

2. Għall-finijiet ta' dan l-Att, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma teħtieġx xort'oħra: Tifsir.

"Awtorità Ċentrali" tfisser l-Awtorità Ċentrali maħtura skont l-artikolu 4;

"Direttur" tfisser id-Direttur responsabbli għad-Direttorat għall-Affarijiet dwar id-Diżabilità, imwaqqaf skont l-artikolu 5(1) tal-Att dwar il-Konvenzjoni tal-Ġnus Magħquda dwar id-Drittijiet ta' Persuni b'Diżabilità, u kwalunkwe persuna hekk delegata biex taġixxi fl-isem u in rappreżentanza tad-Direttur mill-istess Direttur; Kap. 627.

Verżjoni Elettronika

"Konvenzjoni" tfisser il-Konvenzjoni dwar il-Protezzjoni Internazzjonali tal-Adulti li kienet konkluża fl-Aja fit-13 ta' Jannar, 2000, li l-Artikoli rilevanti tagħha huma riprodotti fl-Iskeda;

"Ministru" tfisser il-Ministru responsabbli għad-drittijiet ta' persuni b'diżabilità;

Il-Konvenzjoni tal-Aja għandu jkollha s-saħħa tal-liġi.

3. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Att, id-disposizzjonijiet tal-Konvenzjoni stabbiliti fl-Iskeda għandu jkollhom is-saħħa tal-liġi f'Malta.

Awtorità Ċentrali.

4. Il-funzjonijiet taħt il-Konvenzjoni ta' Awtorità Ċentrali għandhom jitwettqu mid-Direttur u kull talba magħmula taħt il-Konvenzjoni minn jew f'isem persuna barra minn Malta tista' tiġi indirizzata lill-uffiċċju tad-Direttur.

Ġuriżdizzjoni.

5. (1) Il-Qorti Ċivili (Sezzjoni ta' Ġuriżdizzjoni Volontarja) jew kull qorti oħra li l-Ministru jista' b'ordni jinnomina għandu jkollha l-ġuriżdizzjoni li tiddetermina rikors li permezz tiegħu issir talba skont il-Konvenzjoni.

(2) Kull meta d-Direttur fuq inizjattiva tiegħu stess jew meta jaġixxi fuq talba rċevuta minn awtorità kompetenti oħra jallega li adult ikun jeħtieġ protezzjoni fis-sens tal-Artikolu 8 tal-Konvenzjoni, jista', mingħajr preġudizzju għal kull azzjoni oħra fir-rigward tal-istess materja li tkun legalment disponibbli, jippreżenta rikors skont is-subartikolu (1) għall-ħruġ ta' miżuri diretti lejn il-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà tal-adult.

(3) Il-Qorti Ċivili (Sezzjoni ta' Ġuriżdizzjoni Volontarja) għandha fis-sitwazzjonijiet eċċezzjonali stipulati fl-Artikolu 11 tal-Konvenzjoni, fuq rikors ippreżentat skont is-subartikolu (1), toħroġ miżuri ta' natura temporanja għall-protezzjoni tal-persuna ta' adult li għalih jirreferi tali Artikolu 11 tal-Konvenzjoni.

Rikonoxximent tal-miżuri.

6. (1) L-Artikoli 22 u 25 tal-Konvenzjoni għandu jkollhom effett skont dan l-artikolu.

(2) Deċiżjoni li għaliha japplika xi wieħed minn dawk l-Artikoli li tkun saret fi Stat Kontraenti li ma jkunx Malta tkun rikonoxxuta f'Malta bħallikieku saret minn qorti f'Malta iżda:

(a) il-Qorti tal-Appell tista', fuq rikors ta' xi persuna li tidher li jkollha interess fil-materja, tiddikjara fuq xi waħda mir-raġunijiet speċifikati fl-Artikolu 22 tal-Konvenzjoni li d-deċiżjoni ma għandhiex tkun rikonoxxuta f'Malta; u

Verżjoni Elettronika

(b) id-deċiżjoni ma għandhiex tkun infurzabbli f'Malta sakemm ma tkunx reġistrata fil-qorti kompetenti skont l-artikolu 7.

Reġistrazzjoni ta' deċiżjonijiet.

7. (1) Persuna interessata jew id-Direttur jistgħu jagħmlu rikors għar-reġistrazzjoni tad-deċiżjoni li jkun fiha l-miżuri fir-reġistru tal-Qorti tal-Appell.

(2) Il-Qorti tal-Appell għandha tirrifjuta li tirreġistra deċiżjoni jekk tkun tal-opinjoni li fuq xi waħda mir-raġunijiet speċifikati fl-Artikolu 22(2) tal-Konvenzjoni d-deċiżjoni ma għandhiex tkun rikonoxxuta f'Malta.

Infurzar tad-deċiżjoni.

8. Meta deċiżjoni dwar miżuri tkun ġiet reġistrata skont l-artikolu 7, il-Qorti tal-Appell għandu jkollha l-istess poteri għall-iskop tal-infurzar tad-deċiżjoni bħallikieku kienet saret minnha, u proċeduri għal jew fir-rigward tal-infurzar tagħha jistgħu jittieħdu skont dan.

Regoli tal-Qorti. Kap. 12.

9. (1) Il-Bord tar-Regoli stabbilit skont l-artikolu 29 tal-Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili jista' jagħmel kull dispożizzjoni sabiex jagħti effett lil dan l-Att kif jidhirlu li jkun meħtieġ jew spedjenti.

(2) Il-Ministru responsabbli għall-ġustizzja jista' b'regolamenti taħt dan is-subartikolu jistabbilixxi d-drittijiet pagabbli fir-reġistru tal-qrati fir-rigward tal-preżentazzjoni ta' atti ġudizzjarji in konnessjoni ma' kull proċedura skont dan l-Att:

Iżda sakemm dawn id-drittijiet ikunu hekk stabbiliti mill-Ministru, id-drittijiet stabbiliti fil-Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili għandhom japplikaw. Kap. 12.

Riżerva.

10. Malta qed tagħmel riżerva fis-sens li l-komunikazzjonijiet mibgħuta lill-Awtorità Ċentrali għandhom ikunu akkumpanjati minn traduzzjoni bl-Ingliż biss, u mhux ukoll bil-Franċiż.

Ratifika tat-Trattat. Kap. 304.

11. Bis-saħħa ta' dan l-Att, u skont id-disposizzjonijiet tal-Att dwar ir-Ratifika ta' Trattati, il-Gvern ta' Malta huwa awtorizzat li jirratifika l-Konvenzjoni dwar il-Protezzjoni Internazzjonali tal-Adulti li ġiet konkluża fl-Aja fit-13 ta' Jannar 2000.

Kunflitt bejn il-verżjonijiet fl-Iskeda.

12. Jekk ikun hemm xi kunflitt bejn il-verżjoni Ingliża u Maltija fl-Iskeda, għandha tipprevali l-verżjoni Ingliża.

Verżjoni Elettronika

SKEDA
KONVENZJONI DWAR IL-PROTEZZJONI INTERNAZZJONALI TAL-ADULTI
(Artikoli 2, 3 u 12)

(Sors: https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/%20bf6dca26-f425-11e7-9d43-01aa75ed71a1/language-mt/format-PDF)

L-Istati firmatarji tal-Konvenzjoni preżenti,

Peress li jqisu l-ħtieġa li jiġi pprovdut għall-protezzjoni f'sitwazzjonijiet internazzjonali ta' adulti li, minħabba diżabbiltà jew nuqqas fil-kapaċitajiet personali tagħhom, ma jinsabux f'pożizzjoni li jipproteġu l-interessi tagħhom,

Peress li jixtiequ jevitaw kunflitti bejn is-sistemi legali tagħhom, il-liġi applikabbli, ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' miżuri għall-protezzjoni tal-adulti,

Peress li jfakkru fl-importanza ta' kooperazzjoni internazzjonali għall-protezzjoni tal-adulti,

Peress li jaffermaw li l-interessi tal-adulti u r-rispett għad-dinjità u l-awtonomija tagħhom għandhom ikunu ta' konsiderazzjoni primarja,

Ftiehmu dwar id-dispożizzjonijiet li ġejjin -

KAPITOLU I — KAMP TA' APPLIKAZZJONI TAL-KONVENZJONI

Artikolu 1

(1) Din il-Konvenzjoni tapplika għall-protezzjoni f'sitwazzjonijiet internazzjonali ta' adulti li, minħabba diżabbiltà jew nuqqas fil-kapaċitajiet personali tagħhom, ma jinsabux f'pożizzjoni li jipproteġu l-interessi tagħhom.

(2) L-objettivi tagħha huma –

(a) li tistabbilixxi l-Istat li l-awtoritajiet tiegħu għandhom ġuriżdizzjoni biex jieħdu miżuri diretti lejn il-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà ta' adult;

(b) li tistabbilixxi liema liġi għandha tiġi applikata minn dawn l-awtoritajiet fl-eżerċizzju tal-ġuriżdizzjoni tagħhom;

(ċ) li tistabbilixxi l-liġi applikabbli għal rappreżentanza

Verżjoni Elettronika

tal-adulti;

(d) li tipprovdi għar-rikonoxximent u l-infurzar ta' dawn il-miżuri ta' protezzjoni fl-Istati Kontraenti kollha;

(e) li tistabbilixxi t-tali kooperazzjoni bejn l-awtoritajiet tal-Istati Kontraenti skont kif jista' jkun meħtieġ biex jintlaħqu l-għanijiet ta' din il- Konvenzjoni.

Artikolu 2

(1) Għall-finijiet ta' din il-Konvenzjoni, adult huwa individwu li għalaq it-18-il sena.

(2) Il-Konvenzjoni tapplika wkoll għal miżuri fil-konfront ta' adult li kien għadu ma għalaqx it-18-il sena fiż-żmien meta ttieħdu l-miżuri.

Artikolu 3

Il-miżuri msemmija fl-Artikolu 1 jista' jkollhom x'jaqsmu partikolarment ma' —

(a) id-determinazzjoni tal-inkapaċità u l-bidu ta' reġim protettiv;

(b) it-tqegħid ta' adult taħt il-ħarsien ta' awtorità ġudizzjarja jew amministrattiva;

(ċ) tutela, kurazija u reġimi simili;

(d) in-nomina u l-funzjonijiet ta' xi persuni jew korp li għandhom l-inkarigu tal-adult jew tal-proprjetà, ir-rappreżentanza jew l-għajnuna tal-adult;

(e) it-tqegħid tal-adult fi stabbiliment jew post ieħor fejn tista' tingħata protezzjoni;

(f) l-amministrazzjoni, iż-żamma u t-trasferiment ta' proprjetà tal-adult;

(g) l-awtorizzazzjoni ta' intervent speċifiku għall-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà tal-adult.

Artikolu 4

(1) Il-Konvenzjoni ma tapplikax għal –

(a) l-obbligi ta' manteniment;

Verżjoni Elettronika

(b) il-formazzjoni, l-annullament u x-xoljiment ta' żwieġ jew kull relazzjoni simili, kif ukoll is-separazzjoni legali;

(ċ) ir-reġimi patrimonjali fir-rigward ta' żwieġ jew kull relazzjoni simili;

(d) trusts jew suċċessjoni;

(e) is-sigurtà soċjali;

(f) miżuri pubbliċi ta' natura ġenerali fi kwistjonijiet ta' saħħa;

(g) miżuri meħuda fir-rigward ta' persuna bħala riżultat ta' reati penali mwettqa minn dik il-persuna;

(h) deċiżjonijiet dwar id-dritt ta'ażil u dwar l-immigrazzjoni;

(i) miżuri diretti biss għas-sikurezza pubblika.

(2) Il-paragrafu 1 ma jaffettwax, f'dak li għandu x'jaqsam mal-kwistjonijiet msemmija fih, id-dritt ta' persuna li taġixxi bħala rappreżentant tal-adult.

KAPITOLU II – IL-ĠURIŻDIZZJONI

Artikolu 5

(1) L-awtoritajiet ġudizzjarji jew amministrattivi tal-Istat Kontraenti tar-residenza abitwali tal-adult għandhom ġuriżdizzjoni biex jieħdu miżuri diretti lejn il-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà tal-adult.

(2) F'każ ta' bidla tar-residenza abitwali tal-adult fi Stat Kontraenti ieħor, l-awtoritajiet tal-Istat tar-residenza abitwali ġdida għandhom ġuriżdizzjoni.

Artikolu 6

(1) Għal adulti li huma rifuġjati u dawk li, minħabba disturbi fil-pajjiż tagħhom, huma internazzjonalment spostati, l-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti li dawn l-adulti jkunu preżenti fit-territorju tiegħu b'riżultat tal-ispostament tagħhom għandhom il-ġuriżdizzjoni prevista fl-Artikolu 5, paragrafu 1.

(2) Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu preċedenti japplikaw ukoll għal adulti li r-residenza abitwali tagħhom ma tkunx tista' tiġi

Verżjoni Elettronika

stabbilita.

Artikolu 7

(1) Ħlief għal adulti li huma rifuġjati jew li, minħabba disturbi eżistenti fl-Istat tan-nazzjonalità tagħhom, huma internazzjonalment spostati, l-awtoritajiet ta' Stat Kontraenti li l-adult huwa ċittadin tiegħu għandhom ġuriżdizzjoni li jieħdu miżuri għall-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà tal-adult jekk iqisu li huma f'pożizzjoni aħjar sabiex jivvalutaw l-interessi tal-adult, u wara li jkunu taw il-pariri tagħhom lill-awtoritajiet li għandhom ġuriżdizzjoni skont l-Artikolu 5 jew l-Artikolu 6, paragrafu 2.

(2) Din il-ġuriżdizzjoni ma għandhiex tiġi eżerċitata jekk l-awtoritajiet li għandhom ġuriżdizzjoni skont l-Artikolu 5, l-Artikolu 6, paragrafu 2, jew l-Artikolu 8 ikunu infurmaw lill-awtoritajiet tal-Istat li l-adult ikun ċittadin tiegħu li huma ħadu l-miżuri meħtieġa mis-sitwazzjoni jew iddeċidew li ma għandha tittieħed l-ebda miżura jew li l-proċedimenti jkunu pendenti quddiemhom.

(3) Il-miżuri meħuda skont il-paragrafu 1 jiskadu malli l-awtoritajiet li għandhom ġuriżdizzjoni skont l-Artikolu 5, l-Artikolu 6, paragrafu 2, jew l-Artikolu 8 ikunu ħadu l-miżuri meħtieġa mis-sitwazzjoni jew iddeċidew li ma għandha tittieħed l-ebda miżura. Dawn l-awtoritajiet għandhom jinfurmaw b'dan lill-awtoritajiet li ħadu miżuri f'konformità mal-paragrafu 1.

Artikolu 8

(1) L-awtoritajiet ta' Stat Kontraenti li għandhom ġuriżdizzjoni skont l-Artikolu 5 jew l-Artikolu 6, jekk iqisu li dan huwa fl-interess tal-adult, jistgħu, fuq inizjattiva tagħhom stess jew fuq talba mill-awtorità ta' Stat Kontraenti ieħor, jitolbu lill-awtoritajiet ta' wieħed mill-Istati Membri msemmija fil-paragrafu 2 sabiex jieħdu miżuri għall-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà ta' adult. It-talba tista' tkun relatata mal-aspetti kollha jew ma' xi aspetti ta' din il-protezzjoni.

(2) L-Istati Kontraenti li l-awtoritajiet tagħhom jistgħu jiġu indirizzati kif previst fil-paragrafu preċedenti huma:

(a) Stat li l-adult huwa ċittadin tiegħu;

(b) l-Istat tar-residenza abitwali preċedenti tal-adult;

(ċ) Stat li fih tinsab il-proprjetà tal-adult;

(d) l-Istat li l-awtoritajiet tiegħu jkunu ġew magħżula

Verżjoni Elettronika

bil-miktub mill-adult biex jieħdu miżuri diretti lejn il-protezzjoni tiegħu jew tagħha;

(e) l-Istat tar-residenza abitwali ta' persuna li hija qrib tal-adult li jkun lest li jidħol għall-protezzjoni tiegħu jew tagħha;

(f) l-Istat li l-adult huwa preżenti fit-territorju tiegħu, fir-rigward tal-protezzjoni tal-persuna tal-adult.

(3) F'każ li l-awtorità maħtura skont il-paragrafi preċedenti ma taċċettax il-ġuriżdizzjoni tagħha, l-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti li għandhom ġuriżdizzjoni skont l-Artikolu 5 jew l-Artikolu 6 iżommu l-ġuriżdizzjoni.

Artikolu 9

L-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti fejn tkun tinsab il-proprjetà ta' adult, għandhom ġuriżdizzjoni biex jieħdu miżuri ta' ħarsien fir-rigward ta' dik il-proprjetà, sakemm dawn il-miżuri jkunu kompatibbli ma' dawk meħuda mill-awtoritajiet li għandhom ġuriżdizzjoni skont l-Artikoli 5 sa 8.

Artikolu 10

(1) Fil-każijiet kollha ta' urġenza, l-awtoritajiet ta' kull Stat Kontraenti, li fit-territorju tiegħu hija preżenti persuna adulta jew proprjetà li tappartjeni lill-adult, għandhom ġuriżdizzjoni biex jieħdu kull miżura ta' protezzjoni neċessarja.

(2) Il-miżuri meħudin skont il-paragrafu preċedenti fir-rigward ta' adult li abitwalment ikun residenti fi Stat Kontraenti għandhom jieqfu malli l-awtoritajiet li għandhom ġuriżdizzjoni skont l-Artikoli 5 sa 9 ikunu ħadu l-miżuri meħtieġa mis-sitwazzjoni.

(3) Il-miżuri meħuda skont il-paragrafu 1 fir-rigward ta' adult li abitwalment huwa residenti fi Stat mhux Kontraenti jiskadu f'kull Stat Kontraenti malli l-miżuri meħtieġa mis-sitwazzjoni u li jkunu ttieħdu mill-awtoritajiet ta' Stat ieħor ikunu rikonoxxuti fl-Istat Kontraenti inkwistjoni.

(4) L-awtoritajiet li ħadu miżuri skont il-paragrafu 1 għandhom, fejn possibbli, jinformaw lill-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti tar-residenza abitwali tal-adult bil-miżuri meħuda.

Verżjoni Elettronika

Artikolu 11

(1) B'eċċezzjoni, l-awtoritajiet ta' Stat Kontraenti, li l-adult ikun preżenti fit-territorju tiegħu, għandhom ġuriżdizzjoni biex jieħdu miżuri ta' natura temporanja għall-protezzjoni tal-persuna tal-adult li għandhom effett territorjali limitat għall-Istat inkwistjoni, sakemm dawn il-miżuri jkunu kompatibbli ma' dawk diġà meħudin mill-awtoritajiet li għandhom ġuriżdizzjoni skont l-Artikoli 5 sa 8, u wara li jkunu taw il-pariri tagħhom lill-awtoritajiet li għandhom ġuriżdizzjoni skont l-Artikolu 5.

(2) Il-miżuri meħudin skont il-paragrafu preċedenti fir-rigward ta' adult li abitwalment ikun residenti fi Stat Kontraenti għandhom jieqfu malli l-awtoritajiet li għandhom ġuriżdizzjoni skont l-Artikoli 5 sa 8 jkunu ħadu deċiżjoni fir-rigward tal-miżuri ta' protezzjoni li jistgħu jkunu meħtieġa mis-sitwazzjoni.

Artikolu 12

Soġġett għall-Artikolu 7, il-paragrafu 3, il-miżuri meħudin f'applikazzjoni tal-Artikoli 5 sa 9 jibqgħu fis-seħħ f'konformità mat-termini tagħhom, anki jekk bidla fiċ- ċirkostanzi tkun eliminat il-bażi fuq liema kienet iffondata l-ġuriżdizzjoni, sakemm l-awtoritajiet li għandhom ġuriżdizzjoni skont il-Konvenzjoni ma mmodifikawx, bidlu jew temmew dawn il-miżuri.

KAPITOLU III — LIĠI APPLIKABBLI

Artikolu 13

(1) Fl-eżerċizzju tal-ġuriżdizzjoni tagħhom skont id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu II, l-awtoritajiet tal-Istati Kontraenti għandhom japplikaw il-liġi proprja tagħhom.

(2) Madankollu, sa fejn ikun meħtieġ fir-rigward tal-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà ta' adult, huma jistgħu eċċezzjonalment japplikaw jew jieħdu inkunsiderazzjoni l-liġi ta' Stat ieħor li s-sitwazzjoni għandha konnessjoni sostanzjali miegħu.

Artikolu 14

Fejn miżura meħuda fi Stat Kontraenti wieħed tkun implimentata fi Stat Kontraenti ieħor, il-kundizzjonijiet tal-implimentazzjoni tagħha jkunu rregolati mil-liġi ta' dak l-Istat l-ieħor.

Verżjoni Elettronika

Artikolu 15

(1) L-eżistenza, il-portata, il-modifika u l-estinzjoni tas-setgħat mogħtija minn adult, jew skont ftehim jew permezz ta' att unilaterali, li jiġu eżerċitati meta tali adult mhuwiex f'pożizzjoni li jieħu ħsieb l-interessi tiegħu jew tagħha, huma rregolati mil-liġi tal-Istat tar-residenza abitwali tal-adult fiż-żmien tal-ftehim jew l-att, sakemm waħda mil-liġijiet imsemmija fil-paragrafu 2 ma tkunx ġiet imsemmija b'mod espliċitu bil-miktub.

(2) L-Istati Membri li l-liġijiet tagħhom jistgħu jiġu indikati huma:

(a) Stat li l-adult huwa ċittadin tiegħu;

(b) l-Istat ta' residenza abitwali preċedenti tal-adult;

(ċ) l-Istat li fih tinsab il-proprjetà tal-adult, fir-rigward ta' dik il-proprjetà.

(3) Il-mod dwar kif jiġu eżerċitati dawn is-setgħat ta' rappreżentanza huwa rregolat mil-liġi tal-Istat li fih huma eżerċitati.

Artikolu 16

Fejn is-setgħat ta' rappreżentanza msemmija fl-Artikolu 15 ma jiġux eżerċitati b'mod suffiċjenti biex jiggarantixxu l-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà ta' adult, jistgħu jiġu rtirati jew modifikati permezz ta' miżuri meħuda minn awtorità li għandha ġuriżdizzjoni skont il-Konvenzjoni. Fejn it-tali setgħat ta' rappreżentanza jiġu rtirati jew immodifikati, il-liġi msemmija fl-Artikolu 15 għandha tiġi kkunsidrata sa fejn ikun possibbli.

Artikolu 17

(1) Il-validità ta' tranżazzjoni bejn parti terza u persuna oħra li kienet tkun intitolata li taġixxi bħala rappreżentant ta' adult skont il-liġi tal-Istat fejn it-tranżazzjoni kienet konkluża ma tistax tiġi kkontestata, u l-parti terza ma tistax tinżamm responsabbli, għar-raġuni biss li l-persuna l-oħra ma kinitx intitolata li taġixxi bħala rappreżentant tal-adult skont il-liġi indikata mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu, sa fejn il-parti terza kienet taf jew kellha tkun taf li din il-kapaċità kienet irregolata mil-liġi tal-aħħar.

(2) Il-paragrafu preċedenti japplika biss jekk it-tranżazzjoni kienet magħmula bejn persuni preżenti fuq it-teritorju tal-istess Stat.

Verżjoni Elettronika

Artikolu 18

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu japplikaw anki jekk il-liġi indikata minnhom hija l-liġi ta' Stat li mhux Kontraenti.

Artikolu 19

F'dan il-Kapitolu, it-terminu "liġi" jfisser il-liġi li tkun fis-seħħ fi Stat li ma tkunx l-għażla tiegħu dwar ir-regoli tal-kunflitt tal-liġijiet.

Artikolu 20

Dan il-Kapitolu m'għandux jipprekludi l-applikazzjoni ta' dawk id-dispożizzjonijiet tal-liġi tal-Istat li fih l-adult jiġi protett meta l-applikazzjoni ta' dawn id-dispożizzjonijiet hija obbligatorja irrispettivament mil-liġi li kieku tkun applikabbli.

Artikolu 21

L-applikazzjoni tal-ligi indikata mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu tista' tiġi rrifjutata biss jekk din l-applikazzjoni tkun manifestament kontrarja għall-ordni pubbliku.

KAPITOLU IV – RIKONOXXIMENT U EŻEKUZZJONI

Artikolu 22

(1) Il-miżuri meħudin mill-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti għandhom jiġu rikonoxxuti skont l-operazzjoni tal-liġi fl-Istati Kontraenti l-oħra kollha.

(2) Ir-rikonoxximent jista' madankollu jiġi rrifjutat –

(a) jekk il-miżura ttieħdet minn awtorità li l-ġuriżdizzjoni tagħha ma kinitx ibbazata fuq, jew ma kinitx f'konformità ma' waħda mir-raġunijiet previsti mid-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu II;

(b) jekk il-miżura ttieħdet, ħlief f'każ ta' urġenza, fil-kuntest ta' proċediment ġudizzjarju jew amministrattiv, mingħajr ma tkun ingħatat opportunità għall-adult li jinstema', bi ksur ta' prinċipji fundamentali tal-proċedura tal-Istat rikjest;

(ċ) jekk jidher ċar li l-imsemmi rikonoxximent huwa kuntrarju għall-politika pubblika tal-Istat rikjest, jew huwa f'konflitt ma' dispożizzjoni tal-liġi ta' dak l-Istat li hija obbligatorja irrispettivament mil-liġi li kieku tkun applikabbli;

Verżjoni Elettronika

(d) jekk il-miżura tkun inkompatibbli ma' miżura meħuda aktar tard fi Stat mhux Kontraenti li kien ikollu ġuriżdizzjoni skont l-Artikoli 5 sa 9, fejn din l-aħħar miżura tissodisfa l-ħtiġijiet għar-rikonoxximent fl-Istat rikjest;

(e) jekk il-proċedura prevista fl-Artikolu 33 ma tkunx ġiet imħarsa.

Artikolu 23

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 22, paragrafu 1, kull persuna interessata tista' titlob lill-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Kontraenti jiddeċiedu fuq ir-rikonoxximent jew nuqqas ta' rikonoxximent ta' miżura meħuda fi Stat Kontraenti ieħor. Il-proċedura hija rregolata mil-liġi tal-Istat rikjest.

Artikolu 24

Kull awtorità kompetenti tal-Istat rikjest hija marbuta bl-aċċertamenti ta' fatt li fuqhom l-awtorità tal-Istat fejn tkun ittieħdet il-miżura bbażat il-ġuriżdizzjoni tagħha.

Artikolu 25

(1) Jekk miżuri meħudin fi Stat Kontraenti wieħed u eżegwibbli hemm jeħtieġu eżekuzzjoni fi Stat Kontraenti ieħor, għandhom, fuq talba minn parti interessata, jiġu ddikjarati eżegwibbli jew reġistrati għall-għan ta' eżekuzzjoni f'dak l-Istat l-ieħor f'konformità mal-proċedura prevista fil-liġi tal-Istat tal- aħħar.

(2) Kull Stat Kontraenti għandu japplika proċedura sempliċi u mgħaġġla għad- dikjarazzjoni ta' eżegwibbiltà jew għar-reġistrazzjoni.

(3) Id-dikjarazzjoni ta' eżegwibbiltà jew reġistrazzjoni tista' tiġi rrifjutata biss għal waħda mir-raġunijiet imsemmija fl-Artikolu 22, paragrafu 2.

Artikolu 26

Mingħajr preġudizzju għar-reviżjoni kif hija neċcessarja fl-applikazzjoni tal-Artikoli preċedenti, m'għandux ikun hemm reviżjoni tal-merti tal-miżura meħuda.

Artikolu 27

Miżuri meħudin fi Stat Kontraenti wieħed u ddikjarati eżegwibbli, jew reġistrati għall-għan ta' eżekuzzjoni, fi Stat Kontraenti ieħor għandhom jiġu eżegwiti fl-Istat tal-aħħar bħalma kieku kienu meħuda

Verżjoni Elettronika

mill-awtoritajiet ta' dak l-Istat. L-eżekuzzjoni sseħħ f'konformità mal-liġi tal-Istat rikjest sal-punt previst minn din il-liġi.

KAPITOLU V — KOOPERAZZJONI

Artikolu 28

(1) Stat Kontraenti għandu jinnomina Awtorità Ċentrali għall-qadi tad-dmirijiet li huma imposti mill-Konvenzjoni fuq it-tali awtoritajiet.

(2) L-Istati Federali, l-Istati b'iktar minn sistema legali waħda jew Stati b'unitajiet territorjali awtonomi għandhom ikunu liberi li jaħtru iktar minn Awtorità Ċentrali waħda u għandhom jispeċifikaw il-portata territorjali jew personali tal-funzjonijiet tagħhom. Meta Stat ikun ħatar aktar minn Awtorità Ċentrali waħda, huwa għandu jinnomina l-Awtorità Ċentrali li kull komunikazzjoni tista' tiġi indirizzata lilha biex tiġi trażmessa lill-Awtorità Ċentrali adatta f'dak l-Istat.

Artikolu 29

(1) L-Awtoritajiet Ċentrali għandhom jikkooperaw flimkien u jippromwovu l-kooperazzjoni fost l-awtoritajiet kompetenti fl-Istati tagħhom sabiex jinkisbu l-għanijiet tal-Konvenzjoni.

(2) Huma għandhom, f'konnessjoni mal-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni, jieħdu l-passi adatti biex jipprovdu informazzjoni dwar il-liġijiet u s-servizzi disponibbli fl-Istati tagħhom li jirrigwardaw il-protezzjoni tal-adulti.

Artikolu 30

L-Awtorità Ċentrali tal-Istat Kontraenti, jew direttament jew permezz ta' awtoritajiet pubbliċi jew organi oħra, għandha tieħu l-passi xierqa kollha biex —

(a) tiffaċilita l-komunikazzjonijiet, b'kull mezz, bejn l-awtoritajiet kompetenti f'sitwazzjonijet li l-Konvenzjoni tapplika għalihom;

(b) tipprovdi, fuq it-talba ta' awtorità kompetenti ta' Stat Kontraenti ieħor, assistenza fl-iskopriment ta' fejn jinsab adult meta jidher li l-adult jista' jkun preżenti u fi bżonn ta' protezzjoni ġewwa t-territorju tal-Istat rikjest.

Verżjoni Elettronika

Artikolu 31

L-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Kontraenti jistgħu jħeġġu, direttament jew permezz ta' korpi oħrajn, l-użu ta' medjazzjoni, konċiljazzjoni jew mezzi simili biex jinkisbu soluzzjonijiet bi ftehim għall-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà ta' adult f'sitwazzjonijet li l-Konvenzjoni tapplika għalihom.

Artikolu 32

(1) Fejn miżura ta' protezzjoni tkun ikkontemplata, l-awtoritajiet kompetenti skont il-Konvenzjoni, jekk is-sitwazzjoni ta' adulti hekk teħtieġ, jistgħu jitolbu kwalunkwe awtorità ta' Stat Kontraenti ieħor li għandha informazzjoni rilevanti għall-protezzjoni ta' persuna adulta biex tikkomunika dik l-informazzjoni.

(2) Stat Kontraenti jista' jiddikjara li talbiet skont il-paragrafu 1 għandhom jiġu kkomunikati lill-awtoritajiet tiegħu biss permezz tal-Awtorità Ċentrali tiegħu.

(3) L-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Kontraenti jistgħu jitolbu lill-awtoritajiet ta' Stat Kontraenti ieħor biex jassistu fl-implimentazzjoni ta' miżuri ta' protezzjoni meħuda taħt din il-Konvenzjoni.

Artikolu 33

(1) Jekk awtorità li għandha ġuriżdizzjoni skont l-Artikoli 5 sa 8 tikkontempla t-tqegħid ta' adulti fi stabbiliment jew post ieħor fejn il-protezzjoni tista' tiġi pprovduta, u jekk dan it-tqegħid għandux iseħħ fi Stat Kontraenti ieħor, għandha l-ewwel tikkonsulta mal-Awtorità Ċentrali jew awtorità kompetenti oħra ta' dan l-aħħar Stat. Għal dak l-għan, hija tittrażmetti rapport fuq l-adult flimkien mar-raġunijiet għat-tqegħid propost.

(2) Id-deċiżjoni dwar it-tqegħid ma tistax issir fl-Istat rikjest jekk l-Awtorità Ċentrali jew awtorità kompetenti oħra tal-Istat rikjest tindika l-oppożizzjoni tagħha fi żmien raġonevoli.

Artikolu 34

F'kull każ fejn l-adult ikun espost għal periklu serju, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Kontraenti fejn miżuri għall-protezzjoni tal-adulti li jkunu ttieħdu jew qed jiġu kkunsidrati, jekk ikunu informati li r-residenza tal-adult inbidlet, jew li l-adult huwa preżenti fi Stat ieħor, għandhom jinformaw lill-awtoritajiet ta' dak l-Istat l-ieħor dwar il-periklu involut u l-miżuri meħudin jew taħt kunsiderazzjoni.

Verżjoni Elettronika

Artikolu 35

Awtorità ma għandhiex titlob jew tittrażmetti kull informazzjoni taħt dan il-Kapitolu jekk li tagħmel dan, fl-opinjoni tagħha, x'aktarx li jpoġġi l-persuna jew il-proprjetà ta' adult f'periklu, jew jikkostitwixxi theddida serja għal-libertà jew il-ħajja ta' membru tal-familja tal-adult.

Artikolu 36

(1) Mingħajr preġudizzju għall-possibbiltà li jimponu ħlasijiet raġonevoli għall-provvista ta' servizzi, l-Awtoritajiet Ċentrali u awtoritajiet pubbliċi oħra ta' Stati Kontraenti għandhom ibatu l-ispejjeż proprji tagħhom fl-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu.

(2) Kull Stat Kontraenti jista' jidħol fi ftehimiet ma' Stat Kontraenti wieħed jew numru ta' Stati Kontraenti oħra dwar l-allokazzjoni ta' ħlasijiet.

Artikolu 37

Kull Stat Kontraenti jista' jidħol fi ftehimiet ma' Stat Kontraenti ieħor jew aktar bl-għan li jtejjeb l-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu fir-relazzjonijiet reċiproċi tagħhom. L-Istati li kkonkludew it-tali ftehim għandhom jibagħtu kopja lid-depożitarju tal-Konvenzjoni.

KAPITOLU VI – DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

Artikolu 38

(1) L-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti fejn tkun ittieħdet miżura ta' protezzjoni jew tkun ġiet ikkonfermata setgħa ta' rappreżentanza jistgħu jipprovdu lill-persuna inkarigata bil-protezzjoni tal-persuna adulta jew tal-proprjetà tagħha, fuq talba, b'ċertifikat li jindika l-kapaċità li fiha dik il-persuna tkun intitolata li taġixxi u l-poteri mogħtija.

(2) Il-kapacitajiet u s-setgħat indikati fiċ-ċertifikat huma meqjusa li jappartjenu lil dik il-persuna sa mid-data taċ-ċertifikat, fin-nuqqas ta' prova kuntrarja.

(3) Kull Stat Kontraenti għandu jaħtar l-awtoritajiet kompetenti biex iħejju ċ-ċerifikat.

Verżjoni Elettronika

Artikolu 39

Id-data personali miġbura jew trażmessa skont il-Konvenzjoni għandha tintuża biss għall-finijiet li għalihom tkun inġabret jew ġiet trażmessa.

Artikolu 40

L-awtoritajiet li l-informazzjoni tiġi trażmessa lilhom għandhom jiżguraw l-kunfidenzjalità tagħha, f'konformità mal-liġi tal-Istat tagħhom.

Artikolu 41

Id-dokumenti kollha mibgħuta jew ikkonsenjati skont din il-Konvenzjoni għandhom ikunu eżenti mil-legiżlazzjoni jew kull formalità analoga.

Artikolu 42

Kull Stat Kontraenti jista' jaħtar l-awtoritajiet li t-talbiet għandhom jiġu indirizzati lilhom skont l-Artikolu 8 u l-Artikolu 33.

Artikolu 43

(1) Id-dežinjazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 28 u l-Artikolu 42 għandhom jiġu kkomunikati lill-Uffiċċju Permanenti tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat sa mhux aktar tard mid-data tad-depożitu tal-istrument tar-ratifika, l-aċċettazzjoni jew l-approvazzjoni tal-Konvenzjoni jew l-adeżjoni tagħhom. Kull modifika tagħha għandha wkoll tiġi kkomunikata lill-Uffiċċju Permanenti.

(2) Id-dikjarazzjoni msemmija fl-Artikolu 32, il-paragrafu 2, għandha tiġi magħmula lid-depożitarju tal-Konvenzjoni.

Artikolu 44

Stat Kontraenti li fih sistemi differenti ta' liġi jew settijiet ta' regoli tal-liġi japplikaw għall-protezzjoni tal-persuna jew tal-proprjetà ta' adult ma għandhomx ikunu marbutin li japplikaw ir-regoli ta' din il-Konvenzjoni lill-kunflitti unikament bejn it-tali sistemi differenti jew settijiet ta' regoli tal-liġi.

Artikolu 45

Fir-rigward ta' Stat fejn japplikaw żewġ sistemi legali jew settijiet ta' regoli tal-liġi jew iktar f'unitajiet territorjali differenti, f'dak li għandu x'jaqsam ma' kwistjonijiet li jaqgħu taħt din il-Konvenzjoni:

Verżjoni Elettronika

(a) kull referenza għar-residenza abitwali f'dak l-Istat għandha titqies bħala r-residenza abitwali f'unità territorjali;

(b) kull referenza għall-preżenza tal-persuna adulta f'dak l-Istat għandha titqies bħala li tirreferi għall-preżenza f'unità territorjali;

(ċ) kull referenza għall-post tal-proprjetà tal-adult f'dak l-Istat għandha titqies bħala li tirreferi għall-post tal-proprjetà tal-persuna adulta f'unità territorjali;

(d) kull referenza għall-Istat li persuna hija ċittadina tiegħu għandha tinftiehem bħala li tirreferi għall-unità territorjali magħżula mil-liġi tal-Istat jew, fin-nuqqas ta' regoli rilevanti, għall-unità territorjali li l-persuna adulta għandha l-eqreb konnessjoni magħha;

(e) kull referenza għall-Istat li l-awtoritajiet tiegħu jkunu ġew magħżula mill-persuna adulta għandha tinftiehem

– bħala li tirreferi għall-unità territorjali jekk il-persuna adulta tkun għażlet lill-awtoritajiet ta' din l-unità territorjali;

– bħala li tirreferi għall-unità territorjali li l-persuna adulta ikollha l-eqreb rabta magħha jekk il-persuna adulta tkun għażlet l-awtoritajiet tal-Istat mingħajr ma speċifikat unità territorjali partikolari fi ħdan l-Istat;

(f) kull referenza għal-liġi ta' Stat li s-sitwazzjoni għandha konnessjoni sostanzjali magħha għandha tiġi mifhuma bħala referenza għal-liġi ta' unità territorjali li s-sitwazzjoni għandha konnessjoni sostanzjali magħha;

(g) kull referenza għal-liġi jew proċedura jew awtorità tal-Istat li fih il-miżura ttieħdet għandha tiġi mifhuma bħala referenza għal-liġi jew proċedura fis-seħħ fit-tali unità territorjali jew awtorità tal-unità territorjali li fiha din il-miżura tkun ittieħdet;

(h) kull referenza għal-liġi jew proċedura jew awtorità tal-Istat rikjest għandha tiġi mifhuma bħala referenza għal-liġi jew proċedura fis-seħħ fit-tali unità territorjali jew awtorità tal-unità territorjali li fiha qed jintalab ir-rikonoxximent jew l-eżekuzzjoni;

(i) kull referenza għall-Istat fejn miżura ta' protezzjoni għandha tiġi implimentata għandha tinftiehem bħala li tirreferi

Verżjoni Elettronika

għall-unità territorjali fejn il-miżura se tiġi implimentata;

(j) kull referenza għal entitajiet jew awtoritajiet tal-Istat, barra minn Awtoritajiet Ċentrali, għandha tiġi mifhuma bħala li tirreferi għal dawk awtorizzati li jaġixxu fl-unità territorjali relevanti;

Artikolu 46

Għall-fini li tiġi identifikata l-liġi applikabbli skont il-Kapitolu III, fejn l-Istat ikun magħmul minn żewġ unitajiet territorjali jew aktar, li kull waħda minnhom ikollha s-sistema legali jew settijiet ta' regoli legali tagħha, fir-rigward tal-kwistjonjiet irregolati minn din il-Konvenzjoni, japplikaw ir-regoli li ġejjin –

(a) jekk hemm regoli fis-seħħ fit-tali Stat li jidentifikaw liema liġi ta' liema unità territorjali hija applikabbli, tapplika l-liġi ta' dik l-unità;

(b) fin-nuqqas tat-tali regoli, tapplika l-liġi tal-unità territorjali relevanti kif definita fl-Artikolu 45.

Artikolu 47

Sabiex tiġi identifikata l-liġi applikabbli skont il-Kapitolu III, fejn l-Istat li għandu żewġ sistemi legali jew aktar jew settijiet ta' regoli legali applikabbli għal kategoriji differenti ta’ persuni fir-rigward ta’ kwistjonijiet koperti minn din il-Konvenzjoni, japplikaw ir-regoli li ġejjin –

(a) jekk hemm regoli fis-seħħ fit-tali Stat li jidentifikaw liema fost it-tali liġijiet hija applikabbli, tapplika dik il-liġi;

(b) fin-nuqqas ta’ dawn ir-regoli, tapplika l-liġi tas-sistema jew tas-sett ta’ regoli legali li l-adult għandu l-eqreb konnessjoni miegħu.

Artikolu 48

Fir-relazzjonijiet bejn l-Istati Kontraenti, din il-Konvenzjoni tissostitwixxi l- *Convention concernant l'interdiction et les mesures de protection analogues*, iffirmata fl-Aja fis-17 ta’ Lulju 1905.

Artikolu 49

(1) Il-Konvenzjoni ma taffettwa l-ebda strument internazzjonali ieħor li l-Partijiet Kontraenti jkunu Partijiet fih u li jkun fih dispożizzjonjiet dwar kwistjonjiet irregolati minn din il-Konvenzjoni,

Verżjoni Elettronika

sakemm ma ssirx xi dikjarazzjoni kuntrarja mill-Istati Partijiet f'dan l-istrument.

(2) Din il-Konvenzjoni ma taffettwax il-possibbiltà għal wieħed jew aktar mill-Istati Kontraenti li jikkonkludu ftehimiet li jkun fihom, fir-rigward ta' persuni adulti li s-soltu jkunu residenti f'wieħed mill-Istati Partijiet għal dawn il-ftehimiet, dispożizzjonijiet fuq kwistjonijiet irregolati minn din il-Konvenzjoni.

(3) Il-ftehimiet li għandhom jiġu konklużi minn Stat Kontraenti wieħed jew aktar dwar kwistjonijiet li jaqgħu fl-ambitu ta' din il-Konvenzjoni ma jaffettwawx, fir-relazzjoni ta' dawn l-Istati ma' Stati Kontraenti oħra, l-applikazzjoni tad- dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni.

(4) Il-paragrafi preċedenti japplikaw ukoll għal-liġijiet uniformi bbażati fuq rabtiet speċjali ta' natura reġjonali jew ta' tip ieħor bejn l-Istati kkonċernati.

Artikolu 50

(1) Il-Konvenzjoni għandha tapplika għall-miżuri biss jekk dawn jittieħdu fi Stat wara li l-Konvenzjoni tkun iddaħħlet fis-seħħ f'dak l-Istat.

(2) Il-Konvenzjoni għandha tapplika għar-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' miżuri meħuda wara d-dħul fis-seħħ tagħha bejn l-Istat fejn ittieħdu l-miżuri u l-Istat rikjest.

(3) Il-Konvenzjoni għandha tapplika mill-mument tad-dħul fis-seħħ tagħha fi Stat Kontraenti għas-setgħat ta' rappreżentazzjoni mogħtija qabel taħt kondizzjonijiet li jikkorrispondu għal dawk stabbiliti fl-Artikolu 15.

Artikolu 51

(1) Kull komunikazzjoni mibgħuta lill-Awtorità Ċentrali jew lil awtorità oħra ta' Stat Kontraenti għandha tkun fil-lingwa oriġinali, u għandha tkun akkumpanjata bi traduzzjoni għal-lingwa uffiċjali jew għal waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Istat l-ieħor jew, fejn dan mhuwiex possibbli, traduzzjoni għall-Franċiż jew l-Ingliż.

(2) Madanakollu, Stat Kontraenti jista', billi jagħmel riżerva f'konformità mal-Artikolu 56, joġġezzjona għall-użu tal-Ingliż jew il-Franċiż, iżda mhux tat-tnejn li huma.

Verżjoni Elettronika

Artikolu 52

Is-Segretarju Ġenerali tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat għandu jlaqqa' f'intervalli regolari Kummissjoni Speċjali bl-iskop li tirrevedi l-operazzjoni prattika tal-Konvenzjoni.

KAPITOLU VII - KLAWŻOLI FINALI

Artikolu 53

(1) Il-Konvenzjoni għandha tinfetaħ għall-iffirmar mill-Istati li kienu Membri tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat fit-2 ta' Ottubru 1999.

(2) Hija għandha tiġi ratifikata, aċċettata jew approvata u l-istrumenti ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni għandhom jiġu ddepożitati mal-Ministeru tal-Affarijiet Barranin tar-Renju tan-Netherlands, id-depożitarju tal-Konvenzjoni.

Artikolu 54

(1) Kwalunkwe Stat ieħor jista' jaderixxi mal-Konvenzjoni wara li din tkun daħlet fis-seħħ f'konformità mal-Artikolu 57(1).

(2) L-istrument ta' adeżjoni għandu jiġi ddepożitat mad-depożitarju.

(3) Din l-adeżjoni għandu jkollha effett biss fir-rigward tar-relazzjonijiet bejn l-Istat aderenti u dawk l-Istati Kontraenti li ma jkunux ressqu oġġezzjoni għall-adeżjoni tiegħu fis-sitt xhur ta' wara l-irċevuta tan-notifika msemmija fis-sottoparagrafu *b)* tal-Artikolu 59. It-tali oġġezzjoni tista' tiġi mressqa wkoll mill-Istati fil-mument meta dawn jirratifikaw, jaċċettaw jew japprovaw il-Konvenzjoni wara l-adeżjoni. Kull oġġezzjoni tali għandha tiġi nnotifikata lid-depożitarju.

Artikolu 55

(1) Jekk Stat għandu żewġ unitajiet territorjali jew aktar li fihom jgħoddu sistemi legali differenti dwar kwistjonijiet trattati f'din il-Konvenzjoni, jista' fiż-żmien tal-firma, ir-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni jiddikjara li l-Konvenzjoni għandha testendi għall-unitajiet territorjali kollha tiegħu jew biss għal wieħed jew aktar minnhom, u jista' jimmodifika din id-dikjarazzjoni billi jissottometti dikjarazzjoni oħra fi kwalunkwe ħin.

(2) Kull dikjarazzjoni tali għandha tiġi nnotifikata lid-depożitarju u għandha tiddikjara espressament l-unitajiet territorjali lil-Konvenzjoni tapplika għalihom.

Verżjoni Elettronika

(3) Jekk Stat ma jagħmel l-ebda dikjarazzjoni skont dan l-Artikolu, il-Konvenzjoni testendi għall-unitajiet territorjali kollha ta' dak l-Istat.

Artikolu 56

(1) Kull Stat jista', mhux aktar tard mill-mument tar-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni, jew fil-mument li jagħmel id-dikjarazzjoni fit-termini tal-Artikolu 55, jagħmel ir-riżerva prevista fl-Artikolu 51(2). L-ebda riżerva oħra ma għandha tkun permessa.

(2) Kwalunkwe Stat jista' fi kwalunkwe mument jirtira r-riżerva li jkun għamel. L-irtirar għandu jiġi nnotifikat lid-depożitarju.

(3) Ir-riżerva għandha tieqaf milli jkollha effett fl-ewwel jum tat-tielet xahar kalendarju wara n-notifika msemmija fil-paragrafu preċedenti.

Artikolu 57

(1) Il-Konvenzjoni għandha tidħol fis-seħħ fl-ewwel ġurnata tax-xahar wara li jgħaddu tliet xhur mid-depożitu tat-tielet strument ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni msemmi fl-Artikolu 53.

(2) Minn hemm 'il quddiem il-Konvenzjoni għandha tidħol fis-seħħ –

(a) Għal kull Stat ieħor li jirratifikaha, jaċċettaha jew japprovaha sussegwentement, fl-ewwel jum tax-xahar wara l-iskadenza ta' tliet xhur wara d-depożitu tal-istrument tagħhom ta' ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni;

(b) għal kull Stat li jadderixxi ruħu, fl-ewwel ġurnata tax-xahar wara t-tmiem ta' tliet xhur wara t-tmiem tal-perjodu ta' sitt xhur previst fl-Artikolu 54, paragrafu 3;

(ċ) għal unità territorjali li għaliha tkun ġiet estiża l-Konvenzjoni f'konformità mal-Artikolu 55, fl-ewwel ġurnata tax-xahar wara li jgħaddu tliet xhur min-notifika msemmija f'dak l-Artikolu.

Artikolu 58

(1) Stat Parti għall-Konvenzjoni jista' jiddenunzjaha permezz ta' notifika bil-miktub indirizzata lid-depożitarju. Id-denunzja tista' tkun limitata għal ċerti unitajiet territorjali li l-Konvenzjoni tapplika għalihom.

Verżjoni Elettronika

(2) Id-denunzja ssir effettiva fl-ewwel jum tax-xahar ta' wara l-iskadenza ta' tnax-il xahar wara li d-depożitarju jirċievi n-notifika. Meta fin-notifika jiġi speċifikat perjodu itwal sabiex id-denunzja ssir effettiva, id-denunzja ssir effettiva mal-iskadenza ta' dan il-perjodu itwal.

Artikolu 59

Id-depożitarju għandu jinnotifika lill-Istati Membri tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat, u l-Istati li aderew f'konformità mal-Artikolu 54 b'dan li ġej –

(a) l-iffirmar, ir-ratifiki, l-aċċettazzjonijiet u l-approvazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 53;

(b) l-adeżjonijiet u l-oġġezzjonijiet imressqa għall-adeżjonijiet imsemmija fl-Artikolu 54;

(ċ) id-data li fiha l-Konvenzjoni tidħol fis-seħħ f'konformità mal-Artikolu 57;

(d) id-dikjarazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 32(2) u l-Artikolu 55;

(e) il-ftehimiet imsemmija fl-Artikolu 37;

(f) ir-riżerva msemmija fl-Artikolu 51(2), u l-irtirar imsemmi fl-Artikolu 56(2);

(g) id-denunzji msemmija fl-Artikolu 58.

B'xhieda ta' dan, is-sottoskritti, awtorizzati debitament biex jagħmlu dan, iffirmaw din il-Konvenzjoni.

Magħmul fl-Aja, fit-13-il jum ta' Jannar 2000, fl-ilsien Ingliż u Franċiż, biż-żewġ testi jkunu awtentiċi ndaqs, b'kopja waħda li tiġi ddepożitata fl-arkivji tal-Gvern tar-Renju tan-Netherlands, u li għandha tintbagħat kopja ċertifikata tagħha, permezz ta' mezzi diplomatiċi, lil kull Stat Membru tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat.

Verżjoni Elettronika

Mgħoddi mill-Kamra tad-Deputati fis-Seduta Nru 89 tal-14 ta' Frar, 2023.

ANĠLU FARRUGIA
Speaker

RAYMOND SCICLUNA
Skrivan tal-Kamra tad-Deputati